

edition taberna kritika

Die edition taberna kritika wird vom Bundesamt für Kultur (CH)
mit einem Förderbeitrag für die Jahre 2021-2024 unterstützt.

Tine Melzer
Egon Stemle
Ludwig & Gertrude
Alle Rechte vorbehalten

© edition taberna kritika, Bern (2021)

<http://www.etkbooks.com/>

Gestaltung: etkbooks, Bern

Coverillustration: Tine Melzer

Kein Teil dieses Werkes darf in irgendeiner Form ohne die ausdrückliche schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder anderweitig verbreitet werden.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://www.dnb.de> abrufbar.

ISBN: 978-3-905846-60-7

Tine Melzer
Egon Stemle

Ludwig & Gertrude

Mit einem Nachwort
von Stefan Humbel

edition taberna kritika

Dieses Buch feiert die Lust der Wiederholung der Gertrude Stein und setzt sie in Beziehung zu Ludwig Wittgensteins Hypothese, dass die Bedeutung eines Wortes in seinem Gebrauch liegt. Es enthält deren gemeinsames Vokabular, das gemeinsame Schnittpunkte darstellt, in denen sich zwei Autorschaften – wortwörtlich – treffen.

Als *Shared Vocabulary* wird der gemeinsame Wortschatz zweier Hauptwerke des österreichisch-britischen Philosophen und der amerikanischen Schriftstellerin, nämlich *Tractatus Logico-Philosophicus* (1922) und *Tender Buttons* (1914) visualisiert. Beide Texte wurden mit Hilfe eines Computerprogramms aus dem Bereich komparativer Korpuslinguistik verglichen und zur Überlappung gebracht. Alle Worte, die in beiden Werken vorkommen sind **fett**, alle anderen, die jeweils nur in einem der beiden Werke vorkommen, sind regulär gesetzt – wobei nicht gekennzeichnet ist, in welchem.

Ludwig & Gertrude wurde entwickelt im Rahmen des transdisziplinären PhD Projektes *Ludwig Wittgenstein & Gertrude Stein – Meeting in Language*. Mehr zur Entstehung, dem Vorgehen und den Motiven für dieses *Shared Vocabulary* in *Taxidermy for Language-Animals* (Rollo Press, Zürich 2016 / 2020). Eine frühere Zusammenarbeit von Egon Stemle und Tine Melzer ist *The Complete Dictionary* (2003).

a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a
a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a
a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a
a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a a
able able able able able able able able able able able **about**
about about about about about about about about about about
about about about about about about about about about about
about about about about about about about about about about
about about about about about about about about about about
about about about about about about about about about about
about above above above above above **absence** absence
absent absolutely absolutely absolutely abstract absurd
absurd abundant abuse accents accentuation accepted
accepting **accident** accident accident accidental
accidental accidental accidental accidental accidental
accidental accidental accidentally accomplish
accomplishing accomplishment accordance accordance
accordance according according according according according
according according according accordingly accounted
accounts accumulation accurately accustom aches aches
achieve achieved achieved achieved aching aching
acknowledged acquaintance acquires acre acre acres **act**
acted **action action action** action actions active active
activity **actual** actual actual **actually actually** actually
actually actually actually ad add added added added
adding **addition** addition-sign address address addresses
adequate adequate adequate adequate adjectival adjective
adjective adjectives adjustment administration admit
admit admitted admittedly ado **adopt** advance advance

advance adventure aesthetics aeterni affairs affairs affairs
affairs affairs affairs affairs affairs affairs affairs affairs
affairs affairs affairs affairs affairs affairs affairs affairs
affairs affairs affairs affairs affairs affairs affairs affairs
affairs affairs affairs affairs affairs affairs affairs affairs
affairs affirm affirm affirm affirm affirm affirm affirm
affirmation affirmation affirmation affirmation
affirmation affirmed affirms affirms affix affix affix affix
affix affix affix affixes affixes affixes **after** after after after
after after **again again again again** again again against
age age age age ageder ages agitation agree agree agree
agreeable agreement agreement agreement agreement
agreement agreement agrees aider aider aider aider aider
aim aiming aims **air** air air alas alas alas alas alas alas
alas alas alas alas alas alas ale **alike** alike alike **all all all all**
all all all all all all all all all all all all all all all all all all all
all all all all all all all all all all all all all all all all all all all
all all all all all all all all all all all all all all all all all all all
all all all all all all all all all all all all all all all all all all all
all all all all all all all all all all all all all all all all all all all
all all all all all all all all all all all all all all all all all all all
all all all all all all all all all all all all all all all all all all all
all all all all all all all all all all all all all all all all all all all
all all all all all all all all all all all all all all all all all all all
all all all all all all all all all all all all all all all all all all all
all all all all all all all all all all all all all all all all all all all
all-embracing alleviation alley
allow allows almost almost almost almost almost almost
alone alone alone alone alone alone alone along alphabet
alphabetic already already already already already already
already already already already already already already
already alright alright alright **also also also also also** also

also also also also also also also also also also also
also also also also also also also also also also also
also also also also also **alter** alter alter alter **alteration**
altering alternatives although although although although
altogether altogether altogether altogether altogether
altogether altogether altogether altogether **always always**
always always always always always always always always
always always always am am am am am am am ambulo
among among among among ample amusing **an an an an**
an an an an an an an an an an an an an an an an an
an an an an an an an an an an an an an an an an an an
an an an an an an an an an an an an an an an an an an
an an an an an an an an an an an an an an an an an an
an an an an an an an an an an an an an an an an an an
an an an an an an an an an an an an an an an an an an
an an an an an an an an an an an analogous analogous
analogously analogy **analysed** analysis analysis analytic
anatomized ancient ancient ancients **and and and and**
and and and and and and and and and and and and and
and and and and and and and and and and and and and
and and and and and and and and and and and and and
and and and and and and and and and and and and and
and and and and and and and and and and and and and
and and and and and and and and and and and and and
and and and and and and and and and and and and and
and and and and and and and and and and and and and
and and and and and and and and and and and and and
and and and and and and and and and and and and and

another another another another another another another
another another **answer answer answer** answer answer
answer answer answer answer answer answer answer
answered answers ant anticipate anticipated anticipation
anxious **any any any any any any any any any any any**
any any any any any any any any any any any any any
any any any any any any any any any any any any any
any any any any any any any any any any any any any
any any any any any any any any any any any any any
any any any any any any any any any any any any any
any any any any any any any any any any any any any
any anyone **anything anything anything anything**
anything anything anything anything anything
anything anything anything anything anything anything
anything anything anything anything **anyway** anyway
anyway apart apart apparatus apparent apparent apparent
apparent apparently **appeal** appeal appealed appear
appear appear appear **appearance** appearance appears
appears appended apple apple apple apple apple
application application application application application
application application application applications
applications applications applications applications
applications applications applied applied applied applied
applied applies applies applies applies apply apply
applying approximate approximate arb arb arb arb arb arb
arbitrarily arbitrarily arbitrarily arbitrary arbitrary
arbitrary arbitrary arbitrary arbitrary arbitrary arbitrary
arbitrary arbitrary arbitrary **are are are are are are are are**
are are are are are are are are are are are are are

are are are are are are are are are are are are are are are are are
are are are are are are are are are are are are are are are are are are
are are are are are are are are are are are are are are are are are are
are are are are are are are are are are are are are are are are are are
are are are are are are are are are are are are are are are are are are
are are are are are are are are are are are are are are are are are are
are are are are are are are are are are are are are are are are are are
are are are are are are are are are are are are are are are are are are
are are are are are are are are are are are are are are are are are are
argument argument argument argument argument
argument argument argument argument argument
argument-place argument-places argument-places
arguments arguments arguments arguments arguments
arguments arguments aright **arise** arises arises arithmetic
arithmetic around around around around arrange
arrangeable **arranged** arranged arrangement arrangement
arrangement arrangement arrangement arrangement
arrangement arrangement arrangement arrive arrives
arrows art artichoke artichoke artichoke article **articulate**
articulated artificial arx arx arx arx **as as as as as as as as as as**
as as as as as as as as as as as as as as as as as as as as as as
as as as as as as as as as as as as as as as as as as as as as as
as as as as as as as as as as as as as as as as as as as as as as
as as as as as as as as as as as as as as as as as as as as as as
as as as as as as as as as as as as as as as as as as as as as as

Auf eine Zigarette mit Ludwig und Gertrude

Ludwig und Gertrude. Das klingt nach einem Trauerspiel. Oder nach einem Lustspiel. Genealogisch ein lauter oder berühmter Kämpfer und die Speerkraft, Auseinandersetzung also. Weniger kriegerisch ist da eine andere Konstellation. Lege ich Ludwig Wittgenstein und Gertrude Stein übereinander und behalte nur die Buchstaben bei, die sich hier wie da finden, ergibt sich ein 'deeginsttu', zusammengestrichen ein 'deginstu'. Ein einladendes 'beginnst du' klingt an, bleibt zwar fehlerhaft; andererseits, was ist so ein 'b' schon anderes als ein vertikal gespiegeltes 'd'.

'beginnst du?' Das ist nun schon recht dialogisch, auf einen Austausch bedacht. Unklar bleibt, wer da fragt, wer angesprochen ist. Und wo in Tine Melzers und Egon Stemles wunderbar verspielter Arbeit *Ludwig & Gertrude* denn der Beginn steckt. Mit 'a', liesse sich behaupten, sei der Anfang gemacht, mit 'z' ein Schlusspunkt gesetzt. Von a bis z also, füglich gedeckt durch das vertraute, verlässliche ABC. Verlässlich? Nun ja, Georges Perec weist zurecht darauf hin, dass die alphabetische Reihenfolge in unserem Alphabet «willkürlich, nichtssagend und folglich neutral» sei, dass aber offenbar die Tatsache allein, dass es eine Ordnung gebe, ausreiche, «damit sich der Platz der Elemente in der Reihe früher oder später und mehr oder weniger allmählich mit einem qualitativen Koeffizienten auflädt». Ein A-Movie ist eben nicht ein B-Movie – zumindest einem verbreiteten Konsens nach. Ein solcher qualitativer Koeffizient ist aber auch verantwortlich da-

für, dass uns ein 'is' und ein 'it' nicht dasselbe sind, dass ihre Abfolge eben auch nicht gleichgültig ist, dass wir des Lesens fähig in der Gemeinschaft der Bedeutungen, in der «Regel des Ordens», wie es Walter Benjamin erahnt, aufgehoben sind. Lese ich *Ludwig & Gertrude* also chronologisch, dann höre ich in der Abfolge von 'is' und 'it' eine Frage heraus, keine Aussage: 'is it?', nicht 'it is'. Vielleicht begegnen sich so die Ordnung und der Orden, die Anordnung und die Gemeinschaft mit ihren Regeln und Hierarchien. Und vielleicht gibt mir die willkürliche, nichtssagende und folglich neutrale Reihenfolge unseres Alphabets im Übergang von der Ordnung zum Orden nicht nur die Möglichkeit, zwischen Frage und Aussage zu unterscheiden, sondern ein 'beginnst du?' zu hören.

Ludwig & Gertrude ist eine Sache zwischen Ordnung und Orden. Ein Abgleich von Ludwig Wittgensteins 1922 in einer deutsch-englischen Ausgabe erschienenem *Tractatus Logico Philosophicus* und Gertrude Steins *Tender Buttons* (1914) liefert das Grundmaterial für *Ludwig & Gertrude*. Mit den Methoden einer 'kontrastiven Korpuslinguistik' wird eine Datenmenge generiert – sämtliche hier wie da und hier oder da auftretenden Wörter und freistehenden Buchstaben –, die alphabetisch geordnet und quantitativ ausgezeichnet wird. Oder anders: Die beiden erwähnten Texte von Ludwig Wittgenstein und Gertrude Stein werden als Textkörper betrachtet, als Wort- und Buchstabenbehälter; ihre Inhalte werden semantisch ungeschaut alphabetisch sortiert und nach Anzahl ihres Auftretens angeordnet; sodann wird ein Kontrastmittel gespritzt, das in der Fettung anzeigt, wo ein Buchstabe

oder ein Wort sowohl im *Tractatus* wie in *Tender Buttons* auftritt. Soweit die Ordnung. Der Orden wiederum: die Idee dieser Konstellation und unsere Lektüre von *Ludwig & Gertrude*.

Aber wie liest man so eine Sache überhaupt? Folgen wir der Ordnung und fangen wir pflichtschuldig bei 'a' an? Oder springen wir irgendwo hinein, weil wir eine Art Wörterbuch zur Hand haben, das wir, leider, kaum je von vorne nach hinten durchlesen? Lesen wir still oder lesen wir laut und lassen den Text erklingen? Lesen wir zwei übereinander gelegte Texte oder lesen wir einen neu entstandenen dritten? Lesen wir also diese *Begegnung*, die vielleicht mit der Frage einsetzt: Beginnst du? Wie bei jeder konzeptuellen Arbeit haben wir es mit kräftigen, sichtbaren Entscheidungen zu tun, die weniger klandestin verlaufen als in anderen Literaturen. Die Entscheidung für eine Methode ist so etwas wie das positiv gewertete Stigma konzeptueller Literaturen. Und so lese ich ein fettetes 'a' als Ausdruck der methodischen Entscheidung, ein doppeltes Auftreten des Buchstabens durch Fettung darzustellen. Gleichzeitig aber ist mir 'a' ein 'a', kein 'b', kein 'c'. Aber ist mir 'a' auch ein 'A'? und ist ein 'a' dasselbe wie ein anderes 'a'? Gibt es also eine noch tragende Unterscheidung dessen, was die Sprachphilosophie als Type und Token unterscheidet, die Unterscheidung eines Vorkommenstyps und eines konkreten Vorkommens im Text? Und dann, und vor allem, vertritt ein 'a' eben auch den Beginn dieser willkürlichen, nichtssagenden und folglich neutralen Reihenfolge, dieser gleichzeitig auch wunderschönen kulturellen Errungenschaft,

TINE MELZER ist Künstlerin und Autorin. Ihre Arbeit verbindet Sprachphilosophie mit visuellen Mitteln und Literatur. Transdisziplinäre Kollaboration, Wortschatz, Bedeutungsverschiebungen und Publikationsformate stehen zentral. Sie hat in Amsterdam Kunst und Philosophie studiert und in England über Ludwig Wittgenstein & Gertrude Stein promoviert. Sie war Dozentin an verschiedenen Europäischen Hochschulen, heute lehrt sie an der Hochschule der Künste Bern am Y Institut. Ihre Arbeit wird international gezeigt und veröffentlicht, u.a. *Taxidermy for Language-Animals*, *Das geteilte Unvermögen*, *Blumen sind geil*. Mehr: www.tinemelzer.eu

EGON STEMLE ist Forscher am Institut für Angewandte Sprachforschung, Eurac Research, Bozen. Er ist Kognitionswissenschaftler und arbeitet an der Schnittstelle zwischen Sprachtechnologien und künstlicher Intelligenz. Dort sammelt und verarbeitet er linguistische Daten und arbeitet auch gerne mit anderen Wissenschaftlern an deren Daten. Er entwickelt Programme, die helfen, unser alltägliches Verständnis von Sprache auf Texte anzuwenden und fragt sich, warum Menschen schon in jungen Jahren mühelos Sinn – und Unsinn – in Texten finden können, während Computer damit oft Schwierigkeiten haben. Außerdem ist er ein Fürsprecher von Open Science.

STEFAN HUMBEL (*1978) hat deutsche Literatur und Philosophie studiert und unterrichtet an der Hochschule der Künste Bern am Schweizerischen Literaturinstitut und im Master in Contemporary Arts Practice. Ausserdem arbeitet er in der Kinemathek Lichtspiel in der Programmierung und als Filmvorführer. Er lebt in Bern.